

## TABLE DES MATIÈRES

<b>Avant-Propos</b> .....	11
<b>Introduction générale</b> .....	15
1. La distinction interlingual/intralingual .....	16
2. La traduction : une opération complexe .....	18
2.1. <i>Le fonctionnement linguistique de la traduction</i> .....	18
2.2. <i>Le fonctionnement technique de la traduction</i> .....	19
2.3. <i>Le fonctionnement social de la traduction</i> .....	21
2.4. <i>Le fonctionnement normatif de la traduction</i> .....	23
3. Notre approche .....	24
4. Structure de l'ouvrage .....	26
<b>Première Partie</b>	
<b>La langue</b>	
<b>Introduction</b> .....	31
<b>Chapitre I</b>	
<b>La configuration historique de la langue</b> .....	37
1. La configuration historique de la signification.....	37
1.1. <i>La configuration historique du lexique : le vocabulaire</i> .....	38
1.2. <i>La configuration historique du principe de mot ou texte : la grammaire particulière</i> .....	45
2. La configuration historique de la désignation .....	49
2.1. <i>La configuration historique de l'identité conceptuelle : l'acception</i> .....	49
2.2. <i>La configuration historique de l'unité conceptuelle : la phraséologie</i> .....	55
3. Le statut mal défini des expressions idiomatiques .....	59
<b>Chapitre II</b>	
<b>Le cadre de l'expérience sociolinguistique : l'idiomatization</b> .....	67
1. Comment notre manière d'être affecte la traduction.....	70
1.1. <i>Le ton ou registre</i> .....	71
1.2. <i>Le récit</i> .....	85
2. Comment notre manière d'être pour autrui affecte la traduction .....	97
2.1. <i>Le genre</i> .....	98
2.2. <i>La famille du document</i> .....	114

<b>Chapitre III</b>	
<b>La traduction comme échange verbal</b> .....	125
1. Traduire l'usage linguistique .....	126
1.1. « <i>The train now standing at platform 4</i> » .....	127
1.2. « <i>Yes, love!</i> » .....	130
1.3. <i>Traduire Freud</i> .....	132
2. Caractérisation de l'échange verbal .....	134
2.1. <i>Comment on peut schématiser la dialectique de la Personne</i> .....	134
2.2. <i>La capacité de Personne structure l'échange</i> .....	137
2.3. <i>Trois manières d'aborder l'échange verbal</i> .....	140
2.3.1. L'acceptabilité .....	140
2.3.2. Les personnages .....	144
2.3.3. Les usages linguistiques .....	146
3. Les deux faces du Personnage dans la traduction .....	148
3.1. <i>La traduction en tant que conversation</i> .....	148
3.2. <i>La traduction en tant que communication</i> .....	158
<b>Conclusion</b> .....	171

## Deuxième partie

### Les langues et le traducteur

<b>Introduction</b> .....	177
<b>Chapitre IV</b>	
<b>Les langues étrangères</b> .....	179
1. De la langue aux langues .....	180
1.1. <i>Constat</i> .....	180
1.2. <i>Langues et dialectes</i> .....	183
1.3. <i>L'intercompréhension comme critère de l'identité et de l'unité de la langue</i> .....	188
2. Les langues étrangères et la traduction .....	196
2.1. <i>Langue de départ et langue d'arrivée</i> .....	196
2.2. <i>L'unicité de l'original existe-t-elle ?</i> .....	197
2.3. <i>Peut-il y avoir une reproduction authentique ?</i> .....	200
<b>Chapitre V</b>	
<b>Le métier de la traduction et le professorat de langues</b> .....	211
<i>A - Le métier de la traduction</i> .....	212

1. L'interlocution dans le métier de la traduction.....	212
1.1. L'indirection de l'échange.....	212
1.2. Le dédoublement.....	213
1.3. Le traducteur, la langue de départ et la langue d'arrivée...	214
2. Le traducteur et le métier de la traduction.....	217
2.1. Les rôles du métier de la traduction.....	217
2.2. L'individu, l'interlocuteur et le traducteur.....	223
2.3. Quelle compétence pour le traducteur ?.....	227
2.4. L'effacement du traducteur.....	231
3. La traduction, l'interprétariat et l'interprétation musicale.....	236
<b>B - Le professorat de langues</b> .....	239
1. La traduction dans la relation didactique.....	239
1.1. L'échange direct.....	240
1.2. La déresponsabilisation.....	241
1.3. L'exercice pédagogique.....	244
2. L'exercice de traduction et ses dialectes .....	247
2.1. Le dialecte pédagogique.....	247
2.2. Le dialecte universitaire .....	250
2.3. Les niveaux d'étude .....	252
2.4. Le cours .....	254
<b>Conclusion</b> .....	261

### **Troisième Partie**

#### **Les langues en échange**

<b>Introduction</b> .....	265
<b>Chapitre VI</b>	
<b>L'Ethnocentrisme du traducteur</b> .....	271
1. Pour une définition interlocutive de l'ethnocentrisme .....	271
2. L'Ethnocentrisme à l'épreuve de la langue .....	274
2.1. La Bible selon Eugene A. Nida et Charles R. Taber.....	274
2.2. Le 4 juillet ou le 14 juillet ?.....	279
2.3. Montaigne traduit en français moderne .....	282
2.4. Macbeth traduit en québécois.....	287
<b>Chapitre VII</b>	
<b>L'interférence</b> .....	293
1. Pour une définition interlocutive de l'interférence.....	294
2. Un point de méthode .....	298

2.1. <i>Bonne ou mauvaise, l'interférence reste une interférence...</i>	298
2.2. <i>L'interférence des méthodes n'est pas l'interférence des langues.....</i>	299
3. Interférence de configurations historiques de la langue .....	302
3.1. <i>Interférence de vocabulaires .....</i>	303
3.2. <i>Interférence de grammaires particulières.....</i>	307
3.3. <i>Interférence d'acceptions .....</i>	312
3.4. <i>Interférence de phraséologies.....</i>	315
4. Interférence des cadres idiomatiques.....	317
4.1. <i>Interférence de récits .....</i>	318
4.2. <i>Interférence de genres .....</i>	321
<b>Conclusion .....</b>	<b>325</b>
<b>Conclusion générale .....</b>	<b>327</b>
<b>Annexe</b>	
<b>Aperçu de la théorie de la médiation.....</b>	<b>331</b>
1. Une théorie anthropologique.....	331
2. La dissociation des plans de rationalité.....	332
3. Le fonctionnement dialectique des rationalités .....	332
3.1. <i>La base naturelle de la dialectique.....</i>	332
3.2. <i>Les pôles de la dialectique.....</i>	333
4. La bi-facialité de la médiation.....	334
5. La bi-axialité de la médiation .....	334
<b>Glossaire.....</b>	<b>337</b>
<b>Tableau récapitulatif.....</b>	<b>343</b>
<b>Bibliographie .....</b>	<b>345</b>
1. Ouvrages sur la traduction.....	345
2. Ouvrages traitant ou s'inspirant de la théorie de la médiation .....	352
3. Ouvrages théoriques divers .....	353
4. Ouvrages divers.....	356
<b>Index des noms propres .....</b>	<b>359</b>
<b>Table des figures.....</b>	<b>363</b>